

Li Laus



**LAUS
DE**

**PAULETO
CHERICI-PORELLO**



Paulin REYNARD
Felibre Majourau

LAUS
DE
PAULETO
CHERICI-PORELLO

(27/08/1924 - 21/09/2018)

Cigalo de Camp-Cabèu

Mende, lou 19 de setembre 2021

Félibrige - texte original

Cigalo de Camp-Cabèu

1876

Alphonse TAVAN
(1833 – 1905)

1905

Folco de BARONCELLI
(1869 – 1943)

1926

Antoine ESCLANGON
(1876 – 1959)

1960

Francis GAGLIOLO
dit GAG
(1900 – 1988)

1989

Paulette CHERICI-PORELLO
(1924 – 2018)

2019

Paulin REYNARD
(1990)

Félibrige - Texte Original

- 1) Jouïnesso e vido persounalo
- 2) Lou *Cumitau d'è Tradiçïue munegasche* e l'Acadèmi di Lengo Dialeitalo
- 3) Escriéure !
- 4) Lou Felibrige
- 5) Pèr clava

~~Mende, lou 1é de jun 2020,~~
~~Fourco, lou 22 de novvembre 2020,~~
 Mende, lou 19 de setèmbe 2021,

Gènto Rèino,
 Segne Capoulié,

Càri counfreïresso e car counfraire majourau, car felibre,

E, en pensado emé dono Matildo Tripodi, sorre de Pauleto Cherici-Porello, e si Counfraire dóu *Cumitau d'è Tradiçïue munegasche*,

Fuguère elegi Majourau dóu Felibrige à l'acamp dóu Counsistòri que se tenguè à Pertus lou dissate 8 de jun de 2019, ounte me fuguè atribuïdo la Cigalo de Camp-Cabèu !

Aquéu noum de Camp-Cabèu fuguè chausi pèr soun proumié titulàri, lou majourau Anfos Tavan, que tiravo de Castèu-Nòu-de-Gadagno mounte èro nascu, proche d'Avignoun e brès dóu Felibrige. Vaquí ço qu'escriguè toucant l'endré que i'inspirè lou noum de sa cigalo dins l'oubrage *La fête du cinquantenaire de la fondation du Félibrige*, fèsto que visquè coutrio emé lou Mèstre en 1904 (Mistral e Tavan èron alor, li dous darnié primadié en vido) : « *Camp-Cabel est un plateau gazonneux et couvert de thym qui s'étend même au pied du clocher de Châteauneuf-de-Gadagne ; il est relié à Font-Ségugne par une sente qui descend, bordée de grenadiers.*

Camp-Cabel est le belvédère le plus gracieux de la contrée. La belle plaine de la Comtat qui s'étend, magnifique et verdoyante, des Alpilles au Ventoux, du large dos du Lubéron aux crêtes dentelées de Gigondas, apparaît comme par enchantement aux yeux émerveillés du promeneur qui arrive pour la première fois sur Camp-Cabel. [...] De dessus Camp-Cabel la gueule de Vaucluse s'entrevoit, béante, merveilleuse... et la poésie chaste et pure s'épanouit dans l'âme du spectateur ravi : le souvenir de Pétrarque est là qui rayonne dans l'horizon resplendissant. ».

Après Anfos Tavan que defuntè en 1905, lou famous Marqués Folco de Baroncelli-Javon, qu'avèn tant bèn festeja en 2019, tenguè la cigalo de Camp-Cabèu que partiguè pièi dins Var en 1926 sus lou pitre dóu Toulounen Tòni Esclangon. Lou quatren majourau que la reçaupè, fuguè Francés Gag en 1960, persounage maje dóu tiatre nissard. Après sa despartido, en 1988, la cigalo faguè encaro quàuqui kiloumètre vers lou Levant pèr veni au Mounegue pèr lou proumié e soulet cop enjusqu'à vuei ; e permetre ansin au counsistòri felibren de reçaupre sa setenco majouralo, en 1989 : dono Pauleto Cherici-Porello.

1) Jouïnesso e vido persounalo

E pèr coumença, vaquí ço que Pauleto Cherici-Porello escriéu de sa vido :

« ...despœi u 27 d'austu d'u 1924, qandu sun nasciüa, tanti e tanti ani fà,... qanti evenimenti... I cœntà tûti serëssa longu e muyusu... E pûra... da sügüru a vita de cada giurnu che passa semiya scàiji sempre ciata e pàija, ma, se ün se revira e garda da darrè i ani passai, a vita ghe semiya alura iesse ün' aventüra straurdinària, semiya a 'na musàica de tüt'è curue : chële ciàire d'i picìn pièiji, chële russe (ben üntesu) d'i mumentì de passiün, chële gianche per qandu sèmu tantu ürusi che ne semiya de tucà u celu cun ün di. »

« ...depuis le 27 août 1924, lorsque je suis née, il y a eu dans ma vie, beaucoup événements... Les raconter tous serait long et ennuyeux. Et pourtant... bien sûr, la vie de chaque jour qui passe semble presque toujours plate et tranquille, mais, si on se retourne sur le passé, la vie semble alors avoir été une aventure extraordinaire, une mosaïque de toutes les couleurs : les claires des petits plaisirs, les rouges (bien entendu) des moments de passion, les blanches quand nous avons été tellement heureux qu'il nous semblait toucher le ciel ».

Pauleto Porello nais lou 27 d'avoust 1924, sus lou roucas dóu Mounegue ; au numerò 29 de la carriero Basse, dins uno famiho mounegasco dóu coustat de sa maire, Angelo Frolla e liguro, dóu coustat de soun paire, Louis Porello. Es tambèn en 1924 qu'espelis lou *Cumitau d'è Tradiçiuè munegasche*, qu'aurai l'escasènço de n'en parla dins la seguito e que tèn uno plaço di bono dins la vido de Pauleto Cherici-Porello. Es emé soun grand meirena, Prouspèr Frolla, que la jouino Pauleto coumpren ço qu'es la vertadiero vido « d'a Roca », emé sa lengo, emé si tradicioun, emé si coustumo, si biais de faire e tambèn si persounage. Glaude Passet, presidènt de l'Acadèmi di lengo dialeitalo dóu Mounegue, dins soun eloge escriéu « *Ton grand-père t'enseignera [...] l'âme du Rocher, comme seuls savent si bien le faire les grands-pères avec toute la patience et la tendresse requises.* ». Me perdounarés d'aiours de vous fisa que soun tèste *Çercà u ventu / Chercher le vent*, es pèr iéu l'un di mai esmouvènt e que provo l'amour que poutavo à soun grand alor que perdeguère lou miéu i'à quàuqui semano.

« ... *Sença u vurè, Paigràn, m'ai ümparau a regatà.*
« *Çercà u ventu...* », *qandu sun stanca, qandu*
tïtu me vâ de straversu e che gh'ò u magùn,
pensu a tï, Paigràn, e... « *çercu u ventu* ».

« ... *Sans le vouloir, grand-père, tu m'as appris à*
naviguer. Quand je suis fatiguée, que tout va mal
et que j'ai du chagrin, je pense à toi, grand-père,
et... je cherche le vent. ».

Dins soun aprendissage de la lengo, soun cousin lou Reverènd-Paire Louvis Frolla tèn tambèn touto sa plaço. À l'oustau, si grand se parlon mounegasc entre éli. Si gènt tambèn : soun paire fuguè d'aiours interrouga en 1940 pèr lou proufessour Arveiller de Paris pèr la redacioun de soun *Etude sur le parler de Monaco* que sourtira en 1967. Quant au Reverènd-Paire Louvis Frolla, soun cousin, publicara uno *Grammaire monégasque* en 1960, e en 1963 lou proumié *Dictionnaire monégasque-français*, coumpleta plus tard pèr un *Dictionnaire français-monégasque*. Si gènt se parlon dounc mounegasc, mai i pichot, coume l'avèn ailas proun entendu, « ié fau parla francés » ! À l'escolo e au pensiounat, es enebi de parla « la lengo ». Alor, meme se la lengo se parlavo à l'oustau, à la glèiso, pèr carriero e sus li marcat, entre éli, li pichot mounegasc parlavon francés.

La jouino Pauleto a uno enfanço jouiouso. Dins soun oubrage *Antebrüin / Crépuscule*, nous parlo di souveni de sa jouinesso-: la vido pèr carriero, li rire e l'amista : « [...] *je n'avais pas assez d'yeux pour tout voir, pas assez d'oreilles pour tout entendre, pas assez de jambes pour courir partout, pas assez de souffle pour rire... rire sans fin.* ».

Pauleto Cherici-Porello davvero soun brevet elementari à l'escolo catoulico Saint-Maur. Devendra pièi secretari de direicioun dins uno entrepresso privado pièi rintrara dins l'amenistracioun de la coumuno dóu Mounegue coume cap de service, au coumerce alimentari. Passara touto sa vido dins l'amenistracioun coumunalo, fin qu'à soun darnié poste de « Chef du service d'hygiène ». Sara noumado *Chivalié dóu Merite Agricole* just avans l'ouro de sa retirado en 1989.

Femo discrèto, Pauleto Porello se marido à-n-Enri Samba en 1945. An un enfant, Jan-Pau, avans de se dessepara en 1960. Pauleto se tourno marida emé un ome italian, Jousè Cherici e demoron marida fin qu'à la fin de sa vido.

2) Lou *Cumitau d'è Tradiçiuè munegasche* e l'Acadèmi di lengo dialeitalo

Foro sa vido proufessionalo, Pauleto Cherici-Porello s'engajo jouino dins la draio assouciativo. Fuguè pèr eisèmple counseièro au counsèu d'amenistracioun de la *Société Protectrice des Animaux et Abri de Monaco*. Mai es au « CNTM » qu'oubrè dins un engajamen de touto uno vido e que ié permeteguè de camina dins li piado de Louvis Notari.

La neissènço dóu Coumitat Naciounau di Tradicioun Mounegasco (*Cumitau d'è Tradiçiuè munegasche*) se pòu pas dessepara dóu noum de Louvis Notari (dispareigu fai aro 60 an), counsidera coume lou mai grand autour mounegasc. Soun obro la mai famosou es *A Legenda de Santa Devota*, publicado en 1927, que lou rèire-capoulié nous ramento d'aiours que la prefàci es un veritable manifèste felibren. En aqueste mes de febríé 1927, lou Coumitat chifro à coumpausa uno gramatico e un leissique. Pamens, pèr Louvis Notari, fai

pas mestié de sourti uno gramatico avans que d'agué de literaturo. Es dins l'amiro de n'agué, « dins lou parla dis àvi », qu'escriguè la legèndo de la santo mounegasco. Louvis Notari es lou « paire de la literaturo mounegasco », e l'obro que faguè pèr coudifica la lengo es pas sèns rapela l'obro dóu Mèstre ! Apoundrai, toucant Louvis Notari, qu'escriguè en 1931 li paraulo de l'inne mounegasc qu'es sèmpre canta vuei.

Lou « CNTM » crebè l'iòu, dounc, en 1924. A pèr toco de manteni li tradicioun civilo e religiouso ; d'espandi la lengo mounegasco ; de cerca e counserva lis obro e doucumen que fan lou patrimòni istouri e culturau ; d'apara li site e li mounumen e de faire respeta li principe d'ajudo mutualo, d'unioun, d'espitalita e d'ounour ; basto : de garda l'identita mounegasco. Lou CNTM recampo aperi aqui un cinquantenau de membre. Pauleto Cherici-Porello n'en fuguè la presidènto de 2000 à 2006.

En 1974, Róubert Boisson, presidènt dóu Coumitat aguènt d'aiours sucedi à Louvis Notari, demando à Pauleto Cherici-Porello d'ourganisa emé l'ajudo de Jan-Louvis Médecin, maire dóu Mounegue, de « Coulòqui de dialeitooulogio ». Aquéli coulòqui se tendran desenant de 1974 à 1983, à l'aflat dóu Coumitat e de Pauleto Cherici-Porello. Es aqui que vai rescountra, Pau Roux, Pèire Vouland, Francés Gag, Carle Rostaing, Reinié Jouveau, Andriéu Compan e lou canounge Jòrgi Franzi. Emé lou canounge Franzi, saran liga tout de long de sa vido (éu defuntè en 1997).

Aquéli Coulòqui de dialeitooulogio marchon proun bèn, alor lou Coumitat demando au gouvèr princié l'autourisacioun de crea uno assouciacioun independènto pèr fin d'aculi de sòci estrangié. Ansin, en 1982, lou Prince Rainié III presido la proumièro sesiho soulènno de la nouvello Acadèmi di Lengo Dialeitalo. Toucant l'Acadèmi, vaqui ço que n'en dis sa secretàri : « *L'Académie a choisi d'avoir une activité internationale au service de tous les dialectes de son aire géographique (aire romane), pour le plus grand profit de notre parler, les savants travaux de nos académiciens éclairant notre propre réflexion sur le monégasque* ».

Desempièi 1984, l'Acadèmi ourganisè sèt coulòqui. En 2018, Pauleto Cherici-Porello es elegido presidènto de l'Acadèmi.

Li liame entre l'Acadèmi e li felibre soun noumbrous. À tèms passa n'en fuguèron membre li Capoulié Jouveau, Rostaing, Roux, la Majoraulo Mario Mauron e li Majourau Compan, Gag e Viani ; n'en soun toujours membre à l'ouro d'aro la Majoralo Berengier e lou Majourau Jan-Pèire Tennevin, au titre de membre d'ounour.

Es bèn segur cade cop emé la voulounta e lou soustèn dóu gouvèr dóu Palais princié que li proujèt eisistèron. Mai tre que i'aguè uno voulounta publico, fauguè agi d'en-pertout pèr la lengo. E aqui, Pauleto Cherici-Porello manquè pas d'idèio ! Après aguè restabli li cous pèr lis adulte bono-di l'ajudo de la Direicioun de l'Educacioun Nacionalo de la Jouïnesso e dis Esport, Pauleto Cherici-Porello permeteguè à-n-un group de cant de veni repeti dins li loucau de l'Acadèmi. Lou cap de cor, Jo di Pasqua, boutè en musico quàuqui pouèmo de la plumo de nosto regretado majouralo. Es ansin que nasquè *U cantin d'a Roca / La chanterelle du Rocher* ! Memo se Pauleto Cherici-Porello èro pas afougado de musico, coume me lou fisè sa sorre, dounè de voues pèr sa lengo ! À l'ouro d'aro, la couralo countùnio soun obro de manteni vivo li cansoun mounegasco d'antan e de vuei. Acò me permet de dire que lou libre *Antebrün / Crépuscule* es acoumpagna d'un disque di cansoun qu'ai pas besoun de vous dire quau es l'autour di tèste...

3) Escriéure !

Pauleto Cherici-Porello a publica dous libre (*Mèscia : poèmes, contes, théâtre* en 1986 e *Antebrün / Crépuscule* en 2012), mai aqui, fau apoundre lou mouloun d'article de revisto (en particulié dins lis Armana), de journau, de raport, de tèste de coulòqui (li de l'Acadèmi di lengo dialeitalo e dóu *Cumitau d'è Tradiçie munegasche*),...

En 1986, publico dounc soun proumié oubrage *Mescia, Miscellaires de poèmes, contes et théâtre, en monégasque avec traduction française*. Aquéu recuei, sèmpre à l'ouro d'aro, es l'un di pieloun de l'ensignamen de la lengo mounegasco.

En 2012, dins si 88 an, publico soun oubrage *Antebrün / Créspucule : recueil de poésies, théâtre, contes en langue monégasque*. Avèn aqui un recuei mai persounau, se poudrié meme dire uno meno de testamen. Dins soun avans-prepaus, en francés, vaquí ço qu'escrîu :

« *À un moment donné de mon existence, j'ai ressenti le besoin impérieux de retrouver l'atmosphère de mon enfance, de me replonger dans l'harmonie des sons et des mots pour recréer l'ambiance d'un passé où tout me paraissait serein, lumineux, savoureux parfois, exquis toujours. Et quelle musique aurait pu mieux satisfaire mon cœur que celle de ma langue maternelle, le monégasque ? Tout peut s'exprimer ou se décrire en monégasque. [...] Mais pour moi, cette langue de tradition orale, parlée par les gens du peuple et les petits bourgeois pour qui le travail, l'amour de la famille et la crainte de Dieu étaient tout l'univers, trouve sa dimension la plus authentique dans l'expression de sentiments et de situations simples tels que je me suis plu à les décrire ici. [...]* ».

Tre li proumiéri rego legido, soun amour de soun païs, de sa lengo e de sa culturo crèbon lis iue. Coume tambèn soun esperit e soun sèns de l'umour : « *Les hommes du Rocher passaient un quart de leur vie à dormir, un quart à pêcher, un quart à travailler, un quart à jouer aux boules, un quart à la buvette (cela fait cinq quarts mais sur le Rocher nous n'en étions pas à compter les mystères)*. ». Soun umour se retrobo tambèn emé soun biais de pourgi l'ourouscope, qu'es pas pouossible de demoura serious en lou legissènt :

« [...] **GEMELI** *U brütu camin è finiu. Avanti andava mà, a semana che vegne serà pègiu. Tegnève a ë branche.* / **GEMEAUX** *Votre mauvaise route est finie. Avant, cela allait mal, la semaine qui vient sera pire. Tenez-vous aux branches.* [...]

[...] **CAPRICORNU** *Ûna corna de ciû, ùna corna de menu basta iesse ün salüte. È meyu ün curnüu san ch ün preve mortu.* / **CAPRICORNE** *Une corne de plus, une corne de moins, l'essentiel c'est d'être en bonne santé. Un cocu en bonne santé vaut mieux qu'un prêtre mort.* [...]

[...] *Si tu acceptes de lire « Horoscope » devant un public, c'est parce que tu as apprécié ce genre d'humour. J'en suis très heureuse. Surtout, ne ris jamais en lisant, même si tu en as envie.* [...]

Dins sis escri, que sieguon si memòri, sa pouèsio o si conte, se coumpren eisadamen que Pauleto Cherici-Porello es uno femo de fe. Jamai manco uno messo, uno ceremounié religiouso, basto que siegue celebrado... en mounegasc ! Sis escri soun l'amo de soun païs. Ié canto soun amour, d'un biais simple, que pertoco au cor. E a pas vergougno de moustra si sentimen !

4) Lou Felibrige

De sis escri, si coulouracioun à l'*Armana provençau* soun noumbrouso e diverso e soun rescontre emé lou Felibrige se fai d'un biais naturau e bono-di lou Coumitat Naciounau di Tradicioun Mounegasco. Ramente qu'es emé lou Coumitat que rescontro Rostaing, que sa femo èro mounegasco, e Jouveau pièi li liame emé de majourau soun noumbrous e fruchous. En mai, soun ami Franzi, lou fau belèu ramenta, èro acostuma dis acamp felibren e fuguè mèstre d'obro.

En 1977, Pauleto Cherici-Porello es la mestresso d'obro de l'ourganisacioun de la Santo-Estello dóu Mounegue. Vesino dóu majourau niçard Francés Gag, eirito de sa cigalo d'or en 1989, elegido au Counsistòri de la Santo-Estello de Perigus, en meme tèms que li majourau Lucian Durand e Enri Doriac. Si peirin èron li majourau Jan Fay, Reinié Jouveau e Adóufe Viani. Eiceta li majourau catalan de la proumièro ouro, Pauleto Cherici-Porello fuguè lou segound majourau de naciounalita estrangiero après Bonaparte-Wyse.

Mai pèr èstre franc, forço engajado dins sis ativeta mounegasco emé lou sucès que sabèn, Pauleto Cherici-Porello trevè gaire lou counsistòri felibren e la veguerian que dous o tres cop sèire emé si counfraire (1993 au Lavandou), ço que fai que n'i'a gaire que la counaissien.

5) Pèr clava

Alor, pèr clava, pode dire que la majouralo Cherici-Porello aguè uno vido virado vers sa lengo e sa cultura mounegasco.

Lou gouvèr mounegasc la recouneiguè ansin e la promouguè Chivalié pièi Óuficié en 1998 de l'Ordre de Sant-Carle e encaro Chivalié, Óuficié pièi Coumandour en 2007 de l'Ordre dóu Merite Culturau. En 2012, fuguè counvidado à Loundre à l'Oulimpiado Culturalo, que se tèn en meme tèms que li Jo Oulimpi, mai ié sara trop coumplica de ié participa.

Coume lou declarè lou Prince Albert II dóu Mounegue après sa despartido lou 21 de setèmbe 2018, fara tres an dimars, à 94 an « *par son travail d'écriture Mme Cherici-Porello a contribué à l'enrichissement de notre patrimoine littéraire mais également à la sauvegarde de notre langue et, par là même, au maintien de nos traditions qui constituent à la fois le socle de notre identité et les racines de notre avenir* ».

Avans d'acaba emé li mot de moun egrègio davancier, vole dire tóuti mi gramaci à dono Matildo Tripodi, sorre de Pauleto Cherici-Porello, pèr nòstis escàmbi ; à moussu Glaude Passet, presidènt de l'Acadèmi di lengo dialeitalo pèr noste rescontre. Gramaci à Frederi Soulié de m'agué fa teni un enregistramen de Vaqui de 2001, emé uno entrevisto de Pauleto Cherici-Porello. Mi gramaci tambèn van vers mi counfraire Gile Desecot, Pèire Fabre, Jaque Mouttet e Jan-Bernat Plantevin que d'un biais o d'un autre, m'an baia la man. Ai naturalamen uno pensado esmougudo pèr moun peirin regreta Pau Valière, trop lèu despareigu, qu'emé Pèire Fabre e Jan-Bernat Plantevin fuguè di tres, fisançous, à me presenta au majouralat.

Pode aro clava emé l'un de si pouèmo-preguiero, *Méditations*, leva de soun recuei *Mèscia*, publica en 1986.

Méditations

Meditaçiue

*Lorsqu'un autre soleil luira pour moi
Lorsque je ne trouverai plus de pierres sur le chemin,
Plus de tempêtes sous mes blanches voiles
Qui vogueront légères vers les étoiles,
Lorsque je serai arrivée à Ta porte
Pour la solennelle rencontre,
Lorsque je serai dans la grande sérénité,
Seigneur, je te prie, permets
Que j'envoie à mes êtres chers
Un rayon de Ta lumière dont je jouirai.*

*Qand'un àutru suriyu lüjèrà per min
Che nun truverò ciü de peire sci'u camin
Ciü de marrugi sut'è me' gianche vere
Che vogheran lingere versu è stele,
Qandu serò arrivà a è To' porte
Per a sulana rescontra cun a morte,
Qandu serò ünt'a granda serenità,
Signù, te pregu, permète per carità,
Che mande ai me' cari che lascerò
Ûn rayu d'a lümera che me goderò.*

Paulin REYNARD,
*Felibre majourau
Cigalo de Camp-Cabèu*

Sourço :

- Charadisso emé dono Matildo Tripodi (*Sorre de Pauleto Cherici-Porello*), entre jun 2019 e setèmbe 2021
- Rescontre emé moussu Glaude Passet (*Presidènt de l'Acadèmi di lengo dialeitalo dóu Mounegue*), au Mounegue, lou 15 d'òutobre 2019
- Charadisso emé dono Claudio Manzone (*Presidènto dóu Cumitau d'è Tradiçiue munegasche*), lou 9 de setèmbe 2021
- Revisto *Lou Felibrige*, n° 193, 1989
- *Circulàri de candidatura au majouralat dóu 5 d'abriéu 1989*, dóu Capoulié Pau Roux
- Article *Hommage à Paulette Cherici-Porello*, pareigu dins *Monaco-Matin* lou 10 de novèmbe 2018

- *Calendari munegascu dui mila qatorze, Umage a Paulette Cherici-Porello Fèrvida custode d'u nostru patrimoni, Cunitau d'è Tradiçiuè munegasche*, 2014
- *Calendari munegascu d'u dui mila vint'ün, Umage a Lui Notari, Cunitau d'è Tradiçiuè munegasche*, 2021
- *Armana prouvençau*, 1992, 1995
- *Vaqui « Congrès des feux de la Saint-Jean à Monaco »*, 2001
- *Journal de Monaco*, (Journal de parutions légales du gouvernement princier)
- Site Internet dóu Cunitau d'è Tradiçiuè munegasche : <https://www.traditions-monaco.com>
- Site Internet de l'Académie des Langues Dialectales : <http://www.ald-monaco.org>
- Site Internet des Archives de la Mairie de Monaco : <https://archives.mairie.mc>

Bonus : soun tèste que m'a lou mai pertouca...

Çercà u ventu

Chercher le vent

...
Tegnu d'a bon' àrima de me pàire-gran l'amù d'a marina e d'i bateli. À pescau e regatau fint'a sèra d'a so' vita ; e u so reposu, u so pieijè era de se mète â so' fenestra che duminava tüt'u portu e de regardà i movimenti d'i bateli ; e min ghe stavu a cantu. M'avèssa tantu pieijüu regatà tambèn min, ma d'achèli tempi ë fiye se ne stavun a fà i aurèjin o a agiütà a fà u pistu ; cose che me davun tanta næya. Alura, gardavu tambèn min u portu e scutavu Pàire-gran che me cœntava ë so' curse, me fava vède tüt'è medaye ch'avèva gagnau e me spiegava ë manœvre d'i bateli a vera. De tantu ün tantu me dijèva : « Vedi che sun fermi, aura garda ben... vedi... muntun çercà u ventu... » E vedèvu i picin bateli che se n'andavun cianciàn versu u largu, a 'n certu puntu, viravun de bordu e se ne revegnèvun a tüta vera, cuma de gabiàn.

« Çercà u ventu... Çercà u ventu »... era per min üna cosa che me semiyava straurdinari. « Çercà u ventu »... e dopu, se se trova, se voga vite, tantu vite che s'arriva u primu cun achèlu ventu d'u largu che dà tüt'a so' força a u picinìn che gh'à avüu u curage d'andà ru çercà. E sænavu sænavu a 'chèle cose cuscì cine de belèssa e de suriyu.

Sença u vurè, Paigràn, m'ai ümparau a regatà.
 « Çercà u ventu... », qandu sun stanca, qandu tütu me vâ de straversu e che gh'ò u magùn, pensu a tü, Paigràn, e... « çercu u ventu ».

...
Je tiens de mon grand-père l'amour de la mer et des bateaux. Il fut pêcheur et prit part à des régates jusqu'au soir de sa vie ; son repos, son plaisir était de regarder de sa fenêtre qui dominait le port les mouvements des bateaux, sa petite-fille blottie près de lui. J'aurais aimé faire de la voile, moi aussi, mais en ce temps-là les filles devaient coudre, aider à la cuisine ; choses qui m'ennuyaient beaucoup. Alors je regardais le port et j'écoutais grand-père me raconter ses courses. Il me faisait voir les médailles qu'il avait obtenues et m'expliquait les manœuvres des voiliers. De temps en temps il me disait : « Tu vois, ils sont encalminés, maintenant regarde bien... ils montent vers le large chercher le vent ». Et je voyais les petits bateaux qui s'en allaient lentement, lentement vers le large ; puis, virant de bord, revenaient toutes voiles gonflées, comme des mouettes.

« Chercher le vent... Chercher le vent... » C'était une chose qui me paraissait extraordinaire. « Chercher le vent » puis (si on le trouvait) voguer si vite qu'on arrivait le premier, avec l'aide du vent du large qui donnait toute sa force au tout petit qui avait eu le courage d'aller le chercher. Et je rêvais, je rêvais à ces choses pleines de beauté et de soleil.

Sans le vouloir, grand-père, tu m'as appris à naviguer. Quand je suis fatiguée, que tout va mal et que j'ai du chagrin, je pense à toi, grand-père, et... je cherche le vent.



Mme Paulette Cherici-Porello auprès de la Princesse Antoinette

Félibrige - texte original